

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtum Luxemburg.

Mercredi, 9 août 1911.

N. 51.

Mittwoch, 9. August 1911.

*Avis. — Justice.*

Par arrêté grand-ducal en date du 26 juillet ct., il a été accordé à M. Jean-Pierre Spogen, greffier de la justice de paix du canton de Luxembourg, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions.

Luxembourg, le 31 juillet 1911.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Règlement communal.*

En séance du 7 avril 1910, le conseil communal de Gœsdorf a édicté un règlement de police sur la conduite d'eau de la section chef-lieu. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> août 1911.

*Le Directeur général de l'intérieur,  
BRAUN.*

*Avis. — Assurances.*

La compagnie d'assurance contre la grêle «Cœlnische Hagel-Versicherungs-Gesellschaft», établie à Cologne, a cessé ses opérations dans le Grand-Duché. Le cautionnement déposé par cette compagnie pour la garantie de ses opérations sera restitué le 1<sup>er</sup> octobre 1911, si dans l'intervalle aucune opposition en due forme n'y aura été faite. (Seconde et dernière répétition de l'avis du 21 mars 1911; voir *Mémorial* 1911, p. 366 et 514. — Loi du 16 mai 1891, concer-

*Bekanntmachung. — Justiz.*

Durch Großh. Beschluß vom 26. Juli d. J. ist Hr. J. P. Spogen, Gerichtsschreiber beim Friedensgericht zu Luxemburg, auf sein Ansuchen ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte bewilligt worden.

Luxemburg, den 31. Juli 1911.

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
Eyschen.*

*Bekanntmachung. — Gemeindeglement.*

In seiner Sitzung vom 7. April 1910 hat der Gemeinderat von Gœsdorf ein Polizeireglement über die Wasserleitung des Gemeindepauptortes erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 1. August 1911.

*Der General-Direktor des Innern,  
Braun.*

*Bekanntmachung. — Versicherungswesen.*

Die „Kölnische Hagelversicherungsgesellschaft“ mit dem Sitze zu Köln hat ihren Geschäftsbetrieb im Großherzogtum eingestellt. Die von dieser Gesellschaft zur Gewährleistung ihrer Operationen hinterlegte Kaution wird am 1. Oktober 1911 zurückerstattet werden, wenn bis dahin keine formgerechte Opposition hiergegen erhoben worden ist. (Zweite und letzte Wiederholung der Bekanntmachung vom 21. März 1911; siehe „Memorial“ von 1911 S. 366 und 551. — Art. 14 des Ge-

nant la surveillance des opérations d'assurance, art. 14 )

Luxembourg, le 1<sup>er</sup> août 1911.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

*Avis. — Association syndicale.*

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour travaux d'établissement d'un assainissement des prés aux lieux dits « Weinwiesen » etc. à Welfrange, dans la commune de Dalheim, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Dalheim.

Luxembourg, le 28 juillet 1911.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
**EYSCHEN.**

*Avis. — Règlements communaux.*

Dans ses séances des 19 février resp. 28 mai 1911, le conseil communal d'Eich a édicté deux règlements de police concernant l'un, la fourniture de gaz aux particuliers, l'autre, les prescriptions sur l'installation des embranchements de la conduite de gaz. — Ces règlements ont été dûment publiés.

Luxembourg, le 26 juillet 1911.

*Le Directeur général de l'intérieur,*  
**BRAUN.**

*Avis. — Circulation des automobiles.*

A la date du 15 juillet courant, le Gouvernement de Grande Bretagne a notifié au Gouvernement français l'accession de l'Inde à la convention internationale du 11 octobre 1909, relative à la circulation des automobiles (Mémorial 1910, p. 869). L'adhésion ne s'étend pas aux territoires des princes et chefs indigènes sous la suzeraineté britannique.

Luxembourg, le 27 juillet 1911.

*Le Ministre d'État, Président  
du Gouvernement,*  
**EYSCHEN.**

gesetz vom 16. Mai 1891, betreffend die Überwachung des Versicherungsgeschäftes.)

Luzemburg, den 1. August 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**W. MONGENAST.**

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage einer Entwässerung, Ort genannt „Weinwiesen“ usw. zu Welfringen, Gemeinde Dalheim, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktens sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Dalheim hinterlegt.

Luzemburg, den 28. Juli 1911.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
**Eyschen.**

**Bekanntmachung. — Gemeindevogel.**

In seinen Sitzungen vom 19. Februar bezw. 28. Mai 1911 hat der Gemeinderat von Eich zwei Polizeireglemente erlassen: das erste, die Abgabe von Gas an Private, das zweite, die Vorschriften über die Ausführung von Gasanlagen betreffend. — Diese Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luzemburg, den 26. Juli 1911.

Der General-Direktor des Innern,  
**Braun.**

**Bekanntmachung. — Verkehr mit Kraftfahrzeugen.**

Am 15. d. Mts. hat die britische Regierung der französischen Regierung den Beitritt Indiens zu dem internationalen Vertrag vom 11. Oktober 1909, über den Verkehr mit Kraftfahrzeugen (Memorial 1910, S. 869) notifiziert. Die Maßnahme erstreckt sich nicht auf das Gebiet der eingeborenen unter englischer Oberhoheit stehenden Prinzen und Häuptlinge.

Luzemburg, den 27. Juli 1911.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung,  
**Eyschen.**

**Großh. Beschluß vom 6. August 1911, betreffend die Uebergangsabgabe von Bier.**

Im Namen S. K. G. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, 2c., 2c., 2c.;

Wir **Maria=Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 19. August 1909, betreffend die Uebergangsabgabe von Bier;

Auf den Bericht Unseres Generaldirektors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Einziger Artikel.** An Stelle des Art. 1 Unseres vorerwähnten Beschlusses vom 19. August 1909 treten vom 1. Oktober d. J. ab folgende Bestimmungen:

Für Bier, das aus dem innerhalb der Zolllinie liegenden Gebiete des Deutschen Reichs in das Großherzogtum Luxemburg eingeführt wird, ist die Uebergangsabgabe nach der von der Steuerbehörde des Ausfuhrlandes im Abfertigungspapier anzugebenden Malzmenge zu erheben, die im Ausfuhrlande der Rückvergütung der Steuer bei der Ausfuhr des Bieres zugrunde gelegt wird. Hierbei ist der Höchstfuß der im Großherzogtum geltenden regelmäßigen Steuerstaffel für Braustoffe, zur Zeit 10 Mark für 1 Doppelzentner, in Anwendung zu bringen. Bei der Berechnung der Uebergangsabgabe ist indeß in den ersten zwei Jahren nach dem 1. Oktober d. J. mindestens eine Malzmenge von 22 Kg., für die spätere Zeit mindestens eine Malzmenge von 21,5 Kg. für 1 Hektoliter Bier zugrunde zu legen. Wird Bier ohne steueramtliche Angabe der Malzverwendung ins Großherzogtum eingeführt, so wird für die Berechnung der Uebergangsabgabe eine Malzverwendung von 30 Kg für 1 Hektoliter Bier angenommen.

Bei der Berechnung der Uebergangsabgabe sind Bruchteile von Kilogramm auf halbe Kilogramm nach oben abzurunden.

Schloß Hohenburg, den 6. August 1911.

**Maria=Anna.**

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Avis. — Justice.*

Par arrêté grand-ducal en date du 6 août courant, M. Edouard Jaques, avocat-stagiaire à Luxembourg, a été nommé juge-suppléant près la justice de paix du canton de Luxembourg.

Luxembourg, le 9 août 1911.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

**Bekanntmachung. — Justiz**

Durch Großh. Beschluß vom 6. d. Mts., ist Hr. Eduard Jaques, Stage-Advokat zu Luxemburg, zum Ergänzungsrichter beim Friedensgerichte des Kantons Luxemburg ernannt worden.

Luxemburg, den 9. August 1911.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

**Avis. — Jurys d'examen.**

Par arrêté grand-ducal du 6 août courant, ont été nommés membres des jurys d'examen pour la collation des grades pendant l'année 1911—1912 :

**I. — Pour la philosophie et les lettres :**

a) membres effectifs : MM. J.-P. *Henrion*, conseiller de Gouvernement; Gast. *Zahn*, directeur du gymnase de Luxembourg; Nic. *van Werweke*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; Léopold *Tibesar* et Nicolas *Welter*, professeurs au gymnase de Luxembourg;

b) membres suppléants : MM. Alph. *Houdremont*, directeur de l'école industrielle et commerciale d'Esch-sur-l'Alzette; Arthur *Herchen* et Jean *Thill*, professeurs au gymnase de Luxembourg.

**II. — Pour les sciences physiques et mathématiques :**

a) membres effectifs : MM. F.-B. *Heuertz*, directeur du gymnase de Diekirch; Franz *de Colnet*, docteur en sciences physiques et mathématiques; Nic. *Schmit*, professeur au gymnase de Luxembourg; Guil. *Soisson*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg, Jean *Koppes*, professeur au gymnase de Luxembourg;

b) membres suppléants : MM. Nic. *Philippe*, directeur de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; Em. *Kowalsky*, professeur au gymnase de Diekirch; Pierre *Klaess*, professeur au gymnase d'Echternach.

**III. — Pour les sciences naturelles :**

a) membres effectifs : MM. Nic. *Philippe*, directeur de l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; Em. *d'Huart* et Henri *Petry*, professeurs au même établissement; Edm. *Klein*, professeur au gymnase de Luxembourg; Félix *Heuertz*, professeur au gymnase d'Echternach;

**Bekanntmachung. — Prüfungsjurys.**

Durch Großh. Beschluß vom 6. August c. sind zu Mitgliedern der Prüfungsjurys für die Verleihung der Grade während des Jahres 1911—1912 ernannt worden :

**I. — Für die Philosophie und Philologie:**

a) zu Mitgliedern : die H. H. J. W. *Henrion*, Regierungsrat; Gust. *Zahn*, Direktor des Gymnasiums zu Luxemburg; Nik. *van Werweke*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; Leop. *Tibesar* und Nik. *Welter*, Professoren am Gymnasium zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern : die H. H. M. *Houdremont*, Direktor der Industrie- und Handelsschule zu Esch a. d. Alzette; Arthur *Herchen* und Joh. *Thill*, Professoren am Gymnasium zu Luxemburg.

**II. — Für die physikalischen und mathematischen Wissenschaften:**

a) zu Mitgliedern : die H. H. F. B. *Heuertz*, Direktor des Gymnasiums zu Diekirch; Franz *de Colnet*, Doktor der physikalischen und mathematischen Wissenschaften; Nik. *Schmit*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg; W. *Soisson*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; Joh. *Koppes*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern : die H. H. Nik. *Philippe*, Direktor der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; Em. *Kowalsky*, Professor am Gymnasium zu Diekirch; P. *Klaess*, Professor am Gymnasium zu Echternach.

**III. — Für die Naturwissenschaften:**

a) zu Mitgliedern : die H. H. Nik. *Philippe*, Direktor der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; Em. *d'Huart* und H. *Petry*, Professoren an derselben Anstalt; Edm. *Klein*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg; Felix *Heuertz*, Professor am Gymnasium zu Echternach;

b) membres suppléants : MM. le D<sup>r</sup> *Grechen*, médecin à Luxembourg; *J.-P. Faber*, professeur à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg; *Gust. Faber*, professeur au gymnase de Luxembourg.

IV. — Pour le droit :

a) membres effectifs : MM. *Paul Ulveling*, conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice, président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg; *Mathias Glaesener*, conseiller à la Cour supérieure de justice; *Camille Vetter*, conseiller honoraire à la Cour supérieure de justice, procureur d'Etat à Luxembourg; *Léon Moutrier*, conseiller de Gouvernement, et *Florentin Schmit*, avocat-avoué à Luxembourg;

b) membres suppléants : MM. *Daniel Rousseau*, sous-directeur du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne à Luxembourg; *Th. Risch* et *Léon Metzler*, avocats-avoués à Luxembourg.

V. — Pour le notariat :

a) membres effectifs : MM. *Hamelius*, directeur du Crédit foncier et de la Caisse d'épargne à Luxembourg; *Hemmer*, notaire à Cap; *Schoetter*, notaire à Luxembourg; *E. Wilhelmy* et *Jos. Neumann*, avocats-avoués à Luxembourg;

b) membres suppléants : MM. *Gruber*, notaire à Eich; *Jos. Thilges*, conseiller à la Cour supérieure de justice; *A. Wurth*, notaire à Luxembourg.

VI. — Pour la médecine :

a) membres effectifs : MM. les D<sup>rs</sup> *Fonck*, président du Collège médical à Luxembourg; *Aug. Weber*, médecin à Eich; *M. Grechen*, médecin à Luxembourg; *P. Metzler*, médecin à Esch-s.-Alz.; *Praum*, directeur du laboratoire bactériologique à Luxembourg;

b) membres suppléants : MM. les D<sup>rs</sup> *Aug. Flesch*, vice-président du Collège médical à Rumelange; *Camille Rischard* et *Jos. Delahaye*, médecins à Luxembourg.

VII. — Pour la médecine-vétérinaire :

a) membres effectifs : MM. *C. Wolff*, ancien

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H<sup>H.</sup> D<sup>r</sup> *Grechen*, Arzt zu Luxemburg; *F. P. Faber*, Professor an der Industrie- und Handelsschule zu Luxemburg; *G. Faber*, Professor am Gymnasium zu Luxemburg.

IV. — Für das Rechtsstudium :

a) zu Mitgliedern: die H<sup>H.</sup> *Paul Ulveling*, Ehren-Obergerichtsrat und Präsident am Bezirksgericht zu Luxemburg; *Mathias Glaesener*, Obergerichtsrat; *C. Vetter*, Ehren-Obergerichtsrat, Staatsanwalt zu Luxemburg; *Leo Moutrier*, Regierungsrat u. *Florian Schmit*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H<sup>H.</sup> D. *Rouffseau*, Unter-Direktor der Grundkreditanstalt und der Sparkasse zu Luxemburg; *Th. Risch* und *L. Metzler*, Advokat-Anwälte zu Luxemburg.

V. — Für das Notariat :

a) zu Mitgliedern: die H<sup>H.</sup> *Hamelius*, Direktor der Grundkreditanstalt und der Sparkasse zu Luxemburg; *Hemmer*, Notar zu Cap; *Schoetter*, Notar zu Luxemburg; *E. Wilhelmy* und *Jos. Neumann*, Advokat-Anwälte zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H<sup>H.</sup> *Gruber*, Notar zu Eich; *Jos. Thilges*, Obergerichtsrat zu Luxemburg; und *A. Wurth*, Notar zu Luxemburg.

VI. — Für die Medizin :

a) zu Mitgliedern: die H<sup>H.</sup> D<sup>r</sup> *Fonck*, Präsident des Medizinal-Collegiums zu Luxemburg; *Aug. Weber*, Arzt zu Eich; *M. Grechen*, Arzt zu Luxemburg; *P. Metzler*, Arzt zu Esch a. d. Alz., und *Praum*, Direktor des bakteriologischen Laboratoriums zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die H<sup>H.</sup> D<sup>r</sup> *Aug. Flesch*, Vice-Präsident des Medizinal-Collegiums zu Rumelingen; *C. Rischard* und *Jos. Delahaye*, Ärzte zu Luxemburg.

VII. — Für die Tierarzneikunde :

a) zu Mitgliedern: die H<sup>H.</sup> *C. Wolff*, ehem.

vétérinaire du Gouvernement à Diekirch; *Diederich*, vétérinaire à Luxembourg; *Ch. Krombach*, vétérinaire à Dudelange; *Ries*, vétérinaire à Diekirch; *Koch*, vétérinaire à Luxembourg;

b) membres suppléants: MM. *J.-A. Neyen*, ancien vétérinaire du Gouvernement à Remich; *Bourg*, vétérinaire à Mersch; *Sparz*, vétérinaire à Luxembourg.

VIII — Pour la pharmacie :

a) membres effectifs : MM. le Dr *Ernst Feltgen*, directeur de l'établissement des bains à Mondorf; *Camille Aschman*, professeur à l'école agricole d'Ettelbruck; *Henri Schraell*, pharmacien à Rumelange; *Henri Gusenburger*, pharmacien à Luxembourg; *Jos. Meisch*, pharmacien à Wiltz;

b) membres suppléants : MM. *Joseph Schommer*, *Aloyse Kuborn* et *Prosper Namur*, pharmaciens à Luxembourg.

Les différents jurys se réuniront le 19 août courant, à 3 heures de relevée, à l'Hôtel du Gouvernement, à l'effet d'être installés et de recevoir communication des pièces produites par les récipiendaires qui voudront subir leur examen pendant la session ordinaire.

Les récipiendaires pour les diverses branches devront me faire parvenir leurs demandes avant le 16 août courant et y joindre :

1° la quittance du receveur constatant le paiement des droits fixés par l'art. 43 de la loi du 8 mars 1875;

2° les certificats et les diplômes justifiant qu'ils ont subi les examens antérieurs exigés par la loi;

3° les certificats d'études dont les matières sont déterminées par les lois des 8 mars 1875 et 17 mai 1882.

Les récipiendaires sont priés d'indiquer dans les demandes d'admission le lieu et date de leur naissance, ainsi que l'état ou la profession de leurs parents.

Luxembourg, le 8 août 1911.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

Staatstierarzt zu Diekirch; *Diederich*, Tierarzt zu Luxemburg; *K. Krombach*, Tierarzt zu Düdelingen; *Mieß*, Tierarzt zu Diekirch; *Koch*, Tierarzt zu Luxemburg;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die *H. J. A. Neyen*, ehem. Staatstierarzt zu Remich; *Bourg*, Tierarzt zu Mersch; *Sparz*, Tierarzt zu Luxemburg.

VIII. — Für die Pharmazentif :

a) zu Mitgliedern: die *H. Dr. Ernst Feltgen*, Direktor des Staatsbades zu Mondorf; *Camille Aschman*, Professor der Ackerbauschule zu Ettelbrück; *Heinrich Schröll*, Apotheker zu Mümelingen; *Heinrich Gusenburger*, Apotheker zu Luxemburg; *Jos. Meisch*, Apotheker zu Wiltz;

b) zu Ergänzungsmitgliedern: die *H. J. Schommer*, *Mloys Kuborn* und *Prosper Namur*, Apotheker zu Luxemburg.

Die Prüfungsjurys werden am 19 August et., um 3 Uhr nachmittags, im Regierungsgebäude zu Luxemburg behufs ihrer Installation zusammenzutreten, allwo dieselben Mitteilung der von den Rezipienden der diesjährigen Session eingereichten Schriftstücke erhalten werden.

Die Rezipienden in den verschiedenen Fächern haben mir vor dem 16. August et. ihr Gesuch nebst folgenden Belegstücken einzureichen :

1. die Quittung des Steuereintnehmers über die Entrichtung der durch Art. 43 des Gesetzes vom 8. März 1875 festgesetzten Gebühren;

2. die Zeugnisse und Diplome, welche bezeugen, daß sie die vorgängigen gesetzlichen Prüfungen bestanden haben;

3. die Studienzeugnisse über die durch die Gesetze vom 8. März 1875 und 17. März 1882 vorgesehenen Gegenstände.

Die Rezipienden sind gebeten in den Zulassungsgesuchen Ort und Datum ihrer Geburt sowie Stand oder Gewerbe ihrer Eltern anzugeben.

Luxembourg, den 8. August 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

*Avis. — Bourses d'études.*

*Bekanntmachung. — Studienbörſen.*

Les bourses d'études ci-après spécifiées seront vacantes à partir du 1<sup>er</sup> octobre prochain, savoir :

Nachbenannte Studienbörſen werden vom 1. Oktober f. ab fällig :

FONDATIONS.	COLLATEURS.	ÉTUDES A FAIRE.	AYANTS-DROIT.	Nombre des bourses.	Montant de chaque bourse.
<i>Aldringer.</i>	Le directeur général des finances sur les propositions des directeurs des trois gymnases.	Langues anciennes.	Les parents et amis du fondateur.	3	fr. 280
<i>Augustin.</i>	L'évêque, le président du tribunal et le bourgmestre de Luxembourg.	1 <sup>o</sup> Etudes à l'Athénée de Luxembourg ou à tout autre établissement d'instruction moyen du Grand-Duché	1 <sup>o</sup> Les descendants des frères et de la sœur du fondateur ; 2 <sup>o</sup> ceux de la sœur utérine du fondateur ; 3 <sup>o</sup> ceux du frère du père et 4 <sup>o</sup> ceux des frères et sœurs de la mère du fondateur.	2	fr. 500
		2 <sup>o</sup> Etudes à l'école normale ou à tout autre établissement d'instruction du Grand-Duché ou de l'étranger.		2	fr. 300
<i>Barnig.</i>	Le directeur du pensionnat épiscopal, le directeur et l'aumônier de l'Athénée.	Etudes à un établissement d'enseignement supérieur, à l'école normale et même à un petit séminaire épiscopal.	1 <sup>o</sup> Les descendants des frères et sœurs du fondateur ; 2 <sup>o</sup> les étudiants pauvres et capables des paroisses de Nospelt, Larochette, Wormeldange et Grevenmacher quand les revenus auront atteint le chiffre de 800 fr.	1	fr. 400
<i>Berens.</i>	L'évêque de Luxembourg	Etudes à l'école normale.	Non désignés.	1	fr. 240
<i>Bingen.</i>	Les trois plus anciens professeurs de langues anciennes à l'Athénée de Luxembourg.	Etudes à l'Athénée, soit au gymnase, soit à l'école industrielle.	Les descendants directs des trois sœurs du fondateur.	1	fr. 300
<i>F. Biver.</i>	La commission g.-d. de l'instruction.	Etudes à l'école normale des institutrices.	Non désignés.	1	fr. 105
<i>Thomas Byrne.</i>	L'administration communale de Luxembourg.	1 <sup>o</sup> Etudes à l'école normale.	1 <sup>o</sup> Les jeunes gens de la famille de la fondatrice et	1	fr. 350
		2 <sup>o</sup> Etudes au gymnase ou à l'école industrielle et commerciale de Luxembourg.	2 <sup>o</sup> les jeunes gens de Luxembourg.	2	fr. 200
<i>André Duchscher.</i>	Le chef des établissements Duchscher et le président de l'autorité de surveillance à l'école d'artisans ; en cas de partage des voix le membre du Gouvernement ayant dans ses attributions l'école d'artisans, ou son délégué.	Etudes professionnelles supérieures.	1 <sup>o</sup> Les parents de feu M. André Duchscher qui ont fait leurs études à l'école d'artisans ; 2 <sup>o</sup> les fils méritants des ouvriers ou employés des établissements Duchscher et C <sup>ie</sup> ; 3 <sup>o</sup> tous les jeunes Luxembourgeois	1	fr. 320

<i>Fonds libres.</i>	Le directeur général des finances sur les propositions des directeurs des trois gymnases.	Langues anciennes.	méritants qui, ayant fait des études régulières à l'école d'artisans, ont obtenu au moins la note «avec distinction» à l'examen de fin d'études. Les étudiants pauvres qui se distinguent par leurs talents et leur conduite.	3	fr. 300
<i>Forschler.</i>	M. Mathias de Waha de Berbourg et ses descendants en ligne directe ; en cas d'extinction de cette ligne, le plus âgé des de Waha habitant le Grand-Duché.	Etudes à l'école normale des institutrices à Luxembourg.	Les parents de la fondatrice, à leur défaut, quand le revenu aura été porté à 700 fr., les aspirants institutrices d'Echternach, de préférence à toutes autres.	1	fr. 500
<i>Gadérius.</i>	Le directeur général des finances sur les propositions des directeurs des trois gymnases.	Langues anciennes.	Les parents du fondateur, les paroissiens de Kœrich et de Sterpenich, les étudiants originaires du pays de Luxembourg, avec exclusion du pays wallon.	1	fr. 300
<i>Gerig.</i>	Le curé de la paroisse St. Michel à Luxembourg, d'accord avec le collège échevinal de la ville de Luxembourg.	Etudes à l'athénée et au séminaire de Luxembourg.	Les étudiants pauvres de préférence de la ville de Luxembourg.	1	fr. 560
<i>Heyart.</i>	Le directeur général des finances sur les propositions des directeurs des trois gymnases.	Langues anciennes.	Les parents du fondateur ; à leur défaut les étudiants indigents de la paroisse de Trois-Vierges se destinant à l'État ecclésiastique.	2	fr. 400
<i>Kleyr.</i>	Les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg.	Etudes gymnasiales, études en théologie, études universitaires.	Les descendants des frères et sœurs du fondateur, les étudiants nécessiteux de la paroisse de Bourglinster, les étudiants nécessiteux et distingués des autres localités du pays.	2 1 1	fr. 400 fr. 400 fr. 400
<i>Lamormenil.</i>	Le membre le plus âgé de la famille.	Langues anciennes.	Les descendants légitimes de la famille du fondateur, de religion catholique, aptes aux études.	1	fr. 400
<i>Fanny Leclerc</i>	Le membre du Gouvernement qui a dans ses attributions l'école d'artisans.	Fréquentation de cours de ferronnerie artistique ou de sculpture sur bois.	Les élèves qui ont terminé avec succès leur apprentissage à l'école d'artisans.	1	fr. 300
<i>Lippmann.</i>	Le collège des bourgmestre et échevins de Luxembourg.	Etudes à l'athénée.	Un adolescent étudiant à l'Athénée.	1	fr. 500
<i>Matus.</i>	La commission provinciale des bourses d'études du Brabant sur la présentation du Gouvernement grand-ducal.	Philosophie, droit et théologie.	Les étudiants du Grand-Duché.	6	fr. 600
<i>Muller.</i>	L'évêque ou chef du clergé du Grand-Duché.	Etudes gymnasiales à un établissement du Grand-Duché.	1° Les descendants des frères et sœurs du fondateur ; 2° à défaut de parents un étudiant de Berdorf ou de Larochette.	1	fr. 360



<i>Th. Pescalore</i>	L'administration de la ville de Luxembourg.	Etudes universitaires	Les jeunes gens de la ville de Luxembourg ayant fait de bonnes études à l'Athénée.	1	fr. 1350
<i>Seyler.</i>	Les bourgmestre et premier échevin de la ville de Luxembourg.	Etudes à l'athénée, études universitaires ou autres études supérieures.	Les descendants des frères et sœurs de la fondatrice fréquentant l'athénée;	1	fr. 200
			les jeunes gens de la ville de Luxembourg fréquentant l'université;	1	fr. 500
			les jeunes gens de Luxembourg élèves de l'Athénée.	1	fr. 100
<i>Stehres.</i>	Le curé doyen et le bourgmestre de Diekirch.	Etudes en général dans le pays et à l'étranger.	Les descendants des frères et sœurs du fondateur.	1/2	fr. 225
<i>Weber.</i>	Le chef du culte catholique du Grand-Duché et le cure de Nommern.	Etudes en général.	1° Les descendants des époux Weber-Federspiel de Nommern; 2° deux étudiants des paroisses de Nommern et de Bettborn; 3° deux élèves pauvres d'un établissement d'instruction du pays.	1	fr. 300

Les prétendants à la jouissance de ces bourses sont invités à me faire parvenir leurs demandes pour le 1<sup>er</sup> octobre prochain au plus tard.

Les demandes contiendront : 1° la désignation du fondateur; 2° l'indication des noms, prénoms et domicile des postulants; 3° la mention de la qualité on laquelle ils sollicitent; 4° l'indication des études qu'ils comptent faire et de l'établissement d'instruction qu'ils fréquentent ou qu'ils se proposent de fréquenter.

Les requêtes seront accompagnées de toutes les pièces propres à établir soit la parenté des pétitionnaires avec l'auteur de la fondation, soit les autres titres donnant droit à la jouissance des bourses. *Les postulants à titre de parenté sont tenus de joindre aux pièces prouvant leur filiation un crayon généalogique de leur famille.*

Luxembourg, le 4 août 1911.

*Le Directeur général des finances,*  
**M. MONGENAST.**

Die Bewerber um den Genuß dieser Bourses sind gebeten, mir ihre desfalligen Gesuche für spätestens den 1. Oktober k. zukommen zu lassen.

Die Gesuche müssen Angaben enthalten: 1° über den Namen des Stifters; 2° über die Namen, Vornamen und Wohnsitz der Bewerber; 3° über die Eigenschaft, in welcher letztere auftreten; 4° über die Studien, denen sie sich widmen, sowie über die Unterrichtsanstalt, welche sie besuchen oder zu besuchen beabsichtigen.

Den Gesuchen müssen alle Belege beigelegt werden, die entweder die Verwandtschaft der Bewerber mit dem Stifter dartun, oder irgend welchen Anspruch auf den Genuß der Bourses begründen. Die auf Grund ihrer Verwandtschaft auftretenden Bewerber sollen den Belegstücken ihren Stammbaum beigefügen.

Luxemburg, den 4. August 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,  
**M. M o n g e n a s t.**

*Avis. — Croix rouge*

D'après une note circulaire du Conseil fédéral suisse, le Gouvernement de la République de Costa-Rica a adhéré à la Convention de Genève du 6 juillet 1906, pour l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne (Croix rouge).

Luxembourg, le 7 août 1911.

*Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
EYSCHEN.*

*Avis. — Bourses d'études.*

Par arrêté grand-ducal du 6 du mois courant, l'établissement de la fondation d'une bourse d'études, instituée par M. Nicolas Trausch, aumônier chez les religieuses à Bofferdange, et son frère, M. Pierre Trausch, curé à Fohren, en faveur des descendants de leurs frères, a été autorisé.

Luxembourg, le 9 août 1911.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

**Bekanntmachung. — Rotes Kreuz.**

Einer Zirkularnote des Schweizerischen Bundesrates zufolge ist die Republik Costa-Rica der Genfer Konvention vom 6. Juli 1906, wegen Vinderung des Looses der Verwundeten im Kriege (Rotes Kreuz), beigetreten.

Luxemburg, den 7. August 1911.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
E y s c h e n.

**Bekanntmachung. — Studienbörsen.**

Durch Großh. Beschluß vom 6. L. Mts. ist die Errichtung der von Hrn. Nikolaus Trausch, Seelforger bei den Schwestern zu Bofferdingen, und dessen Bruder Hrn. P. Trausch, Pfarrer zu Föhren, zu Gunsten der Nachkommen ihrer Brüder gestifteten Studienbörse ermächtigt worden.

Luxemburg, den 9 August 1911.

Der General-Direktor der Finanzen,  
M. M o n g e n a s t.

*Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de juillet 1911.*

N°	NOMS ET DOMICILE.	QUALITÉ.	COMPAGNIES D'ASSURANCES.	Agréation.
1	Thill Arthur, chimiste à Steinfort.	Agent.	Concordia (vie) à Cologne.	3 juillet 1911.
2	Philipp Paul, ferblantier à Grevenmacher.	id.	Vaterländische Feuer-Vers.-Akt.-Ges. (incendie et vol) à Elberfeld.	20 id.
3	Hougnon Joseph, employé à Differdange.	id.	Allianz, Berlin (incendie, vol et risques de transport).	28 id.

Luxembourg, le 31 juillet 1911.

*Le Directeur général des finances,  
M. MONGENAST.*

**Crédit foncier et Caisse d'épargne du Grand-Duché de Luxembourg.**  
Situation au 1<sup>er</sup> juillet 1911.

<i>I. — Crédit foncier.</i>	
Nombre des demandes de prêts présentées . . . . .	3991
Nombre des demandes de prêts rejetées ou retirées. . . . .	1116
Nombre des prêts réalisés . . . . .	2606
Montant des prêts réalisés :	
a) Prêts aux particuliers, associations syndicales et établissements publics . . . Fr. 21,790,550 00	42,155,400 00 <sup>1</sup>
b) Prêts aux communes et aux syndicats intercommunaux. Fr. 20,364,850 00	
Import sur prêts non encore touché . . . . .	Fr. 1,528,960 13
Amortissements opérés . . . . .	„ 3,375,620 36
Remboursements anticipés. . . . .	„ 4,416,894 94
Valeur nominale des obligations vendues . . . . .	„ 31,106,700 00 <sup>1</sup>
Valeur nominale des obligations déposées contre certificats nominatifs. . . . .	„ 13,789,200 00
<i>II. — Caisse d'épargne.</i>	
Avoir des déposants (avec les intérêts capitalisés de 1910) . .	Fr. 60,692,054 09
Nombre des versements durant le deuxième trimestre 1911 . .	15,784
Montant „ „ „ . . . . .	„ 3,401,631 12
Nombre des remboursements durant le deuxième trimestre 1911 .	7,480
Montant „ „ „ . . . . .	„ 3,722,837 12
Nombre des livrets en cours . . . . .	70,179
Avances faites aux Caisses de Crédit agricole et professionnel .	„ 226,421 00
Avances faites à la section des habitations à bon marché . .	„ 1,786,039 64 <sup>1</sup>
<i>III. — Section des habitations à bon marché.</i>	
Nombre des demandes de prêts présentées . . . . .	1395
Nombre des demandes de prêts rejetées ou retirées. . . . .	586
Nombre des prêts réalisés :	
sans assurance . . . . .	165 661
avec assurance . . . . .	496 1
Montant des prêts réalisés. . . . .	Fr. 2,276,605 00 <sup>1</sup>
Import sur prêts non encore touché . . . . .	„ 154,610 56
Amortissements opérés . . . . .	„ 209,740 53
Remboursements anticipés. . . . .	„ 132,381 64
Capital assuré . . . . .	„ 1,151,492 79 <sup>1</sup>
Primes versées à la Compagnie d'assurances . . . . .	„ 98,888 91

*Avis. — Service sanitaire.*

**Bekanntmachung. — Sanitätswesen.**

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 15 au 29 juillet 1911.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 15. bis zum 29. Juli 1911 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N <sup>o</sup> d'ordre	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde	Diph- té- rie.	Coque- lu- che.	Scarla- tine.	Vari- ole.	Affections puerpérales
1	Capellen.	Meispelt.	1	»	»	»	»	»
2	Diekirch.	Ermsdorf.	1	»	»	»	»	»
		Gilsdorf.	»	1	»	»	»	»
		Mertzig.	»	1	»	»	»	»
3	Esch s.-Alz.	Dudelange.	1	»	»	»	»	»
		Esch s/Alz.	»	1	»	1	»	»
4	Grevenmacher.	Grevenmacher.	»	»	»	7	»	»
5	Redange.	Bœvange s. A.	1	»	»	»	»	»
		Wolwelange.	1	»	»	»	»	»
6	Remich.	Bech.	»	»	»	1	»	»
		Kleinmacher.	»	2	»	»	»	»
		Remich.	»	1	»	»	»	»
		Wellenstein.	»	1	»	»	»	»
7	Wiltz.	Grümelscheid.	»	»	1	»	»	»
		Wiltz.	»	»	»	1	»	»
Total . .			5	7	1	10	»	»